



ongi etorri!

**HEMEN
EUSKARAZ
BIZI GARA**



Bienvenida/o a Baztan, Bortziriak y Malerreka
AQUÍ VIVIMOS EN EUSKERA



Us donem la benvinguda a Baztan, Bortziriak i Malerreka
AQUÍ VIVIM EN BASC



Bienvenue/e à Baztan, Bortziriak et Malerreka
ICI NOUS VIVONS EN BASQUE



Welcome to Baztan, Bortziriak and Malerreka
HERE WE LIVE IN BASQUE

ongi etorri!

BAZTAN, MALERREKA eta BORTZIRIETARA

Egun on! Aio! Bai/ez ... Gaur gero entzun izan duzu euskara kalean barrena. Izan ere, eskualde hauetako herritarrok bi hizkuntza erabiltzen ditugu, bat euskara, bertakoa, jatorri ezezagunekoa eta munduan milioi bat hiztun dituen; eta bertzea gaztelera, gure artean dagoena ordezkapen prozesu baten ondorioz.

Euskara hainbat mendez galera prozesuan egon da, eta azken hamarkadetan berreskuratze eta modernizazio prozesuan sartu den arren, UNESCOren arabera, oraindik arrisku egoeran jarraitzen du.

Zorionez, eskualde honetan herritar gehienak euskaraz bizi gara, %80k daki euskaraz eta belaunaldi berrien artean ezagutza ia erabatekoa da. Gure nortasunaren adierazgarri da, gainera, euskara.

Toki aproposan zaude, beraz, gure ondare natural, kultural eta linguistikoaz gozatzeko. Zure bisitaldiaz oraindik gehiago disfrutatzeke, euskara pixka bat ezagutzera eta erabiltzera gonbidatzen zaitugu. Estimatuko dizugu.

Bienvenida/o a Baztan, Bortziriak y Malerreka

Egun on! Aio! Bai/ez ... Seguro que ya has escuchado euskera por las calles. En esta comarca utilizamos dos lenguas; una, el euskera, autóctona, de origen desconocido y hablada por alrededor un millón de personas; la otra, el castellano, presente en esta tierra como consecuencia de un proceso de sustitución.

Durante varios siglos, el euskera ha sufrido un gran retroceso y, aunque en las últimas décadas se encuentra en un proceso de recuperación y modernización, la UNESCO advierte que su supervivencia sigue amenazada.

Afortunadamente, en esta comarca la mayoría de la gente vive en euskera. El 80% de la población lo habla y la transmisión a las nuevas generaciones es prácticamente total. Además, el euskera es una muestra de nuestra identidad.

Por eso, te encuentras en el sitio adecuado para conocer nuestra riqueza natural, cultural y lingüística. Para disfrutar más de tu estancia, te invitamos a saborear el euskera. Te lo agradeceremos.

PEQUEÑO DICCIONARIO EN EUSKERA

Buenos días	Egun on
Buenas tardes.....	Arratsalde on
Buenas noches	Gabon
Adiós.....	Aio
Hasta luego	Gero arte
Bienvenido/a	Ongi etorri
Que disfrutes	Ongi ibili
¿Qué tal?	Zer moduz?
Gracias	Eskerrik asko/Esker mila
De nada	Ez da zerik/zeren
Por favor.....	Faborez
Perdón.....	Barkatu
Sí.....	Bai
No.....	Ez
Casa.....	Etxea
Restaurante.....	Jatetxea
Bar.....	Ostatua
Casa Rural.....	Landetxea
Albergue.....	Aterpetxea
Agua.....	Ura



Us donem la benvinguda a Baztan, Bortziriak i Malerreka

Egun on! Aio! Bai/ez ... Segur que ja has escoltat basc o euskera pels carrers. En aquesta comarca utilitzem dues llengües; una l'euskera, autòctona, d'origen desconegut i parlada per un milió de persones; l'altra, el castellà, present en aquesta terra com a conseqüència d'un procés de substitució.

Durant uns quants segles, el basc ha patit una gran reculada i, tot i que en les últimes dècades es troba en un procés de recuperació i modernització, la UNESCO adverteix que la seva supervivència segueix amenaçada.

Afortunadament, en aquesta comarca la majoria de la gent viu en euskera. El 80% de la població el parla i la transmissió a les noves generacions és pràcticament total. A més a més, l'euskera és una mostra de la nostra identitat.

Per això, us trobeu en el lloc adequat per conèixer la nostra riquesa natural, cultural i lingüística. Per gaudir més de la vostra estada, us convidem a assaborir l'euskera. Us ho agraïrem.

PETIT VOCABULARI BASC

Bon dia	Egun on
Bona tarda.....	Arratsalde on
Bona nit	Gabon
Adéu.....	Aio
Fins aviat.....	Gero arte
Benvingut/da.....	Ongi etorri
Que vagi bé	Ongi ibili
Com anem?	Zer moduz?
Gràcies	Eskerrik asko/Esker mila
De res.....	Ez da zerik/zeren
Per favor.....	Faborez
Perdó.....	Barkatu
Sí.....	Bai
No.....	Ez
Casa.....	Etxea
Restaurant.....	Jatetxea
Bar.....	Ostatua
Casa Rural.....	Landetxea
Alberg	Aterpetxea
Aigua.....	Ura



Bienvenue

à Baztan, Bortziriak et Malerreka

Egun on! Aio! Bai/Ez... C'est sûr que vous avez déjà écouté le basque dans nos rues. Parce que les habitants de cette comarque nous employons deux langues: le basque, notre langue autochtone d'origine méconnue parlée par un million de personnes au monde et l'espagnol, qui est entre nous comme conséquence d'un processus de substitution.

Pendant des siècles le basque a été en fort recul et malgré les efforts de récupération et modernisation réalisés pendant ces dernières décennies, l'UNESCO reconnaît que la langue basque est encore menacée.

Heureusement, la plupart des habitants de la comarque vivent en basque. Le 80% le parle et la transmission aux nouvelles générations est presque totale.

Vous êtes donc dans le lieu idéal pour apprécier notre richesse naturelle, culturelle et linguistique. Pour profiter un peu plus de votre séjour, nous vous invitons à connaître et pratiquer le basque. Nous vous en remercierons.

PETIT VOCABULAIRE BASQUE

Bonjour.....	Egun on
Bon après-midi.....	Arratsalde on
Bonne nuit.....	Gabon
Au revoir.....	Aio
À bientôt.....	Gero arte
Bienvenu/e.....	Ongi etorri
Profitez-en.....	Ongi ibili
Ça va?	Zer moduz?
Merci beaucoup	Eskerrik asko/Esker mila
De rien.....	Ez da zerik/zeren
S'il vous plaît.....	Faborez
Pardon.....	Barkatu
Oui.....	Bai
Non	Ez
Maison.....	Etxea
Restaurant.....	Jatetxea
Bar.....	Ostatua
Gîte rural.....	Landetxea
Auberge	Aterpetxea
Eau.....	Ura



Welcome

to Baztan, Bortziriak and Malerreka

Egun on! Aio! Bai/ez ... You may have already heard of Basque in the street. In fact, we, the residents of these regions, speak two languages: Basque, the local language with unknown origin and spoken by about a million people, and Spanish, which is among us due to a process of replacement.

Basque has been losing momentum for centuries, and although it has undergone a process revitalisation and modernisation in the last decades, it is still considered as vulnerable according to UNESCO.

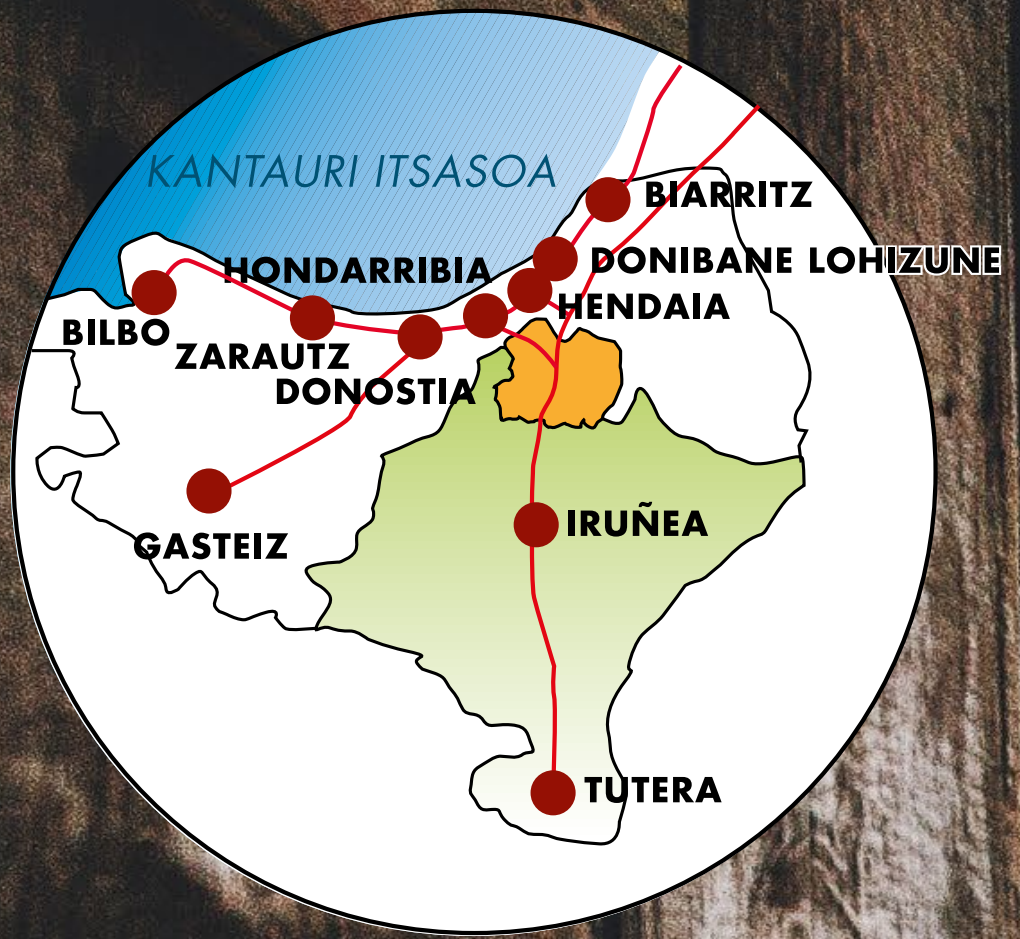
Fortunately, most of us in this region live in Basque, as the 80% of the population can speak it and intergenerational transmission is generalised. In addition, Basque is a sign of our identity.

So, you are in the right place to enjoy our natural, cultural and linguistic heritage. To make the most of your visit, we invite you to learn a few words in Basque. We will appreciate it.

THE SMALL BASQUE DICTIONARY

Good morning.....	Egun on
Good afternoon	Arratsalde on
Good night.....	Gabon
Bye.....	Aio
See you later	Gero arte
Welcome	Ongi etorri
Enjoy yourself.....	Ongi ibili
How are you?	Zer moduz?
Thank you.....	Eskerrik asko/Esker mila
You are welcome.....	Ez da zerik/zeren
Please.....	Faborez
I'm sorry/Excuse me ..	Barkatu
Yes.....	Bai
No.....	Ez
House.....	Etxea
Restaurant.....	Jatetxea
Bar.....	Ostatua
Cottage.....	Landetxea
Hostel.....	Aterpetxea
Water.....	Ura





URAREN BAILARAK

Baztan-Bidasoa Turismo Garapena
BAZTAN BERTIZARANA BORTZIRIAK MALERREKA

